

ТЕХНОЛОГИИ НА СЛУЖБЕ У ПЕРЕВОДЧИКА

Т.В. Толстова

(<http://www.tvtolstova.narod.ru>)

Основные технологии

- Электронные словари
- Переводческие сайты
- Интернет
- Автоматизированные системы перевода

Электронные словари

- Abbyy Lingvo
- MultiLex
- Multitran
- On-Line словари (Yandex, Rambler, Merriam Webster (www.merriam-webster.com), English Oxford Dictionary (www.oed.com), On-Line словари (Yandex, Rambler, Merriam Webster (www.merriam-webster.com), English Oxford Dictionary (www.oed.com), Onelook Dictionary (www.onelook.com) и др.)

МУЛЬТИТРАН


словарь Мультитран - Windows Internet Explorer предоставлен: Яндекс

← → ↺ × http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1 → Я Яндекс

x WEB SEARCH My Apps

★ Избранное | ★ Internet Explorer не может... Новости ▾

словарь Мультитран Страница ▾ Безоп.

**МУЛЬТИТРАН**

Альфа и Омега
ПЕРЕВОДАЧЕСКОЕ АГЕНТСТВО

[СЛОВАРИ](#) [ФОРУМ](#) [КУПИТЬ](#) [СКАЧАТЬ](#) [ОТЗЫВЫ](#) [КОНТАКТЫ](#)

Резюме высылать по адресу
office@techinput.ru

ООО «ТЕХИНПУТ»
Тел.: +7 495-744-00-69,
+7 495 628 78 52

МУЛЬТИТРАН

[СЛОВАРИ](#)[ФОРУМ](#)[КУПИТЬ](#)[СКАЧАТЬ](#)[ОТЗЫВЫ](#)[КОНТАКТЫ](#)[Eng](#)[tranquil](#) [cruise](#)[найжены отдельные слова](#) | [найдено в форуме](#) | [спросить в форуме](#)[tranquil](#) ['træŋkwɪl] *прил.* | [Вебстер](#) | [фразы](#) | [g-sort](#)*общ.* спокойный; неподвижный*Макаров* безветренный; безмятежный; идиллический; мирный; тихий; уравновешенный*психоан.* не выражающий признаков волнения[tranquil](#) : 41 фраза в 4 тематиках | [в начало](#)[Автоматика](#)

1

[Морской термин](#)[Макаров](#)

26

[Общая лексика](#)

Вы знаете перевод этого выражения? Добавьте его в словарь:

Требуется авторизация

Пожалуйста, войдите на сайт под Вашим именем

Curiouser

2. И что, значит, ваш «Curiouser» - это клон «НС»?

Не совсем.

Наш словарь – не авторский. Не доросли еще. Но. . . не сильно покривив душой, можем сказать, что сайт ИноСМИ.Ru до 2009 года был единственной открытой площадкой в Рунете, которая не только в массовом порядке переводила материалы иноязычной прессы (в России и вообще в мире таких весьма и весьма немного), но и предпринимала попытки этот опыт обобщить и предоставить для использования в интересах (как нам кажется) всего переводческого сообщества в целом.

3. По какому принципу он составляется?

По принципу акына: что вижу – то пою. Переводим статью – встречаем выражение, которое заставило нас помучиться, задуматься, довольно (или недовольно) усмехнуться, просто заинтересовало – и на его основе публикуем отрывок оригинала и свой перевод. В наш словарь попадают только необычные



Curiouser


because --- по принципу

Кто бы мог подумать, что "because" может быть интерпретировано именно так... Сильная фраза.

Оригинал: But it is equally true that for many, Russia is a very convenient "usual suspect" for human rights violations. In the Council of Europe we address human rights violations **because of what they are, not because of where they take place.**

Перевод ИноСМИ: В Российской Федерации до сих пор не решены многие проблемы, среди которых и проблемы, связанные с соблюдением прав человека. Это правда. Но правда также и то, что, когда речь заходит о правах человека, многим бывает очень удобно сделать Россию чем-то вроде козла отпущения. Мы же в Совете Европы нарушения прав человека оцениваем **не по принципу «кто нарушил», а по принципу «что нарушено».**

[полный перевод материала, в котором встретилось это слово](#)



Переводческие сайты

- Город переводчиков
- Портал переводчиков
- Сайт Союза переводчиков России (СПР)
- ProZ

Город переводчиков

The screenshot shows the website 'Город переводчиков' (City of Translators) in an Internet Explorer browser window. The address bar shows 'http://www.trworkshop.net/'. The browser's menu bar includes 'Файл', 'Правка', 'Вид', 'Избранное', 'Сервис', and 'Справка'. The toolbar features a search bar with a 'WEB SEARCH' button, 'My Apps', and various utility icons. The website's header features a large red dome graphic and the text 'КОМПАНИЯ ЭГО ТРАНСЛЕЙТИНГ ОБЪЯВЛЯЕТ ОТБОР ПОДРЯДЧИКОВ'. A navigation bar contains links: 'Город переводчиков', 'Декларация', 'О нас пишут киоск', 'Награды', 'Герб', 'Карта', 'Сувенирный', 'Энциклопедия', 'Конкурсы', 'Работа', 'Читальня авторе', 'Форум', 'Блоги', and 'Авторский дневник'. A large orange paragraph symbol (§) is on the left. A quote on the right reads: 'Наш Город - уютный дом для переводчиков любого калибра, без конкуренции, до... поговорить на "свои" темы, почувствовать себя не одиноким волком, а членом...'. At the bottom right is a link for 'RSS подпи...'. A highlighted orange box on the bottom left contains the text: '§ 140 Запятая между главным и придаточным'.

Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и д...

КОМПАНИЯ ЭГО ТРАНСЛЕЙТИНГ
ОБЪЯВЛЯЕТ ОТБОР ПОДРЯДЧИКОВ

Город переводчиков | Декларация | О нас пишут киоск | Награды | Герб | Карта | Сувенирный
| Энциклопедия | Конкурсы | Работа | Читальня авторе | Форум | Блоги | Авторский дневник

Наш Город - уютный дом для переводчиков любого калибра, без конкуренции, до... поговорить на "свои" темы, почувствовать себя не одиноким волком, а членом...

RSS подпи...

§ 140 Запятая между главным и придаточным

Городская «Энциклопедия перевода»: обновления
Размещены новые статьи:

Портал переводчиков

Internet Explorer browser window showing the URL: <http://translations.web-3.ru/freebooks/books/>. The browser interface includes the address bar, menu bar (Файл, Правка, Вид, Избранное, Сервис, Справка), search bar, and toolbar.

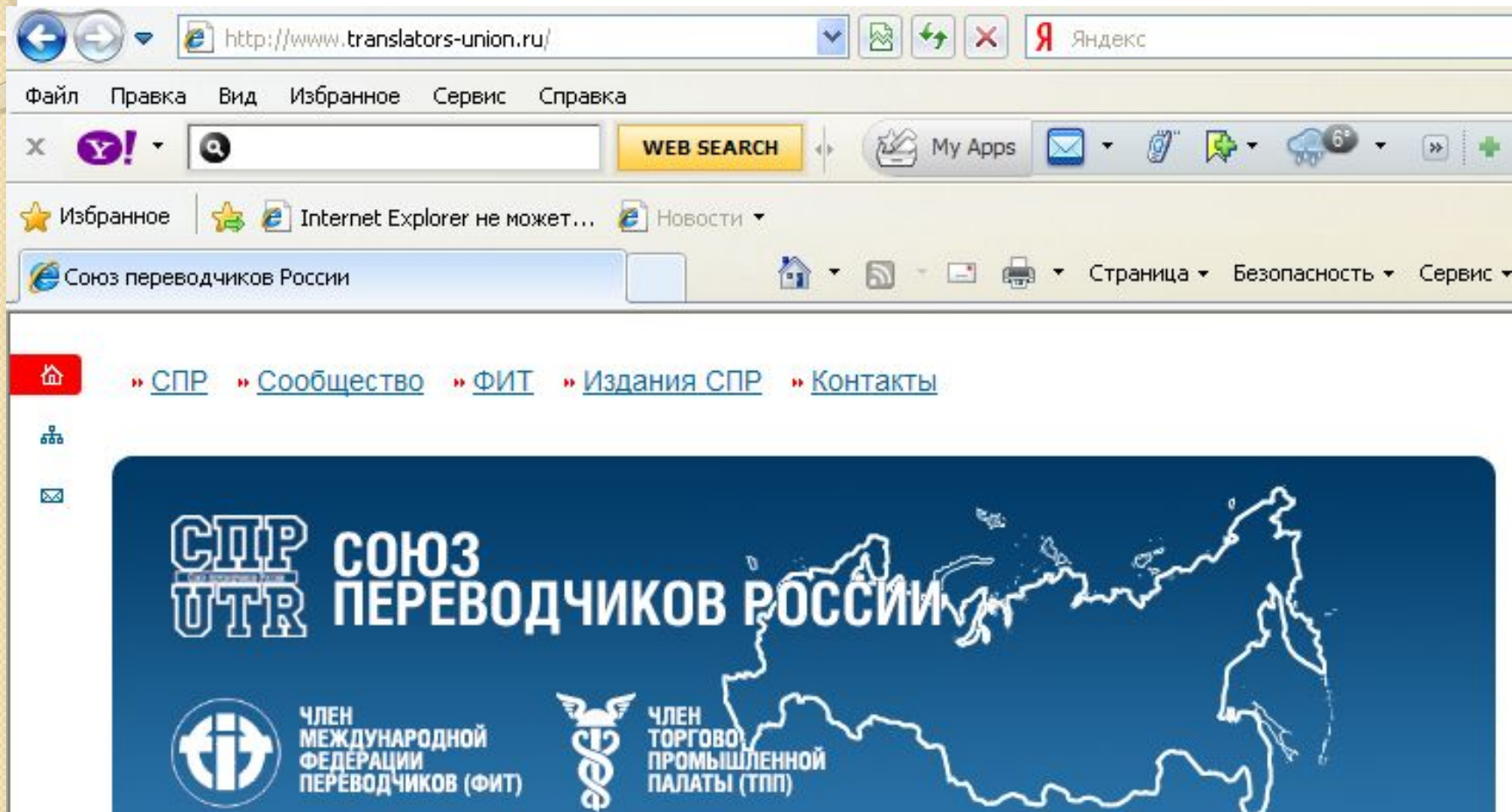
The website header displays the title "Портал переводчиков" and the URL "translations.web-3.ru". The logo features the text "WEB - 3.ru" and the tagline "создаем портал вместе". Navigation links include "В начало", "Контакты", "Форум", and "Карта сайта". A search bar is located on the right side of the header.

The main content area is divided into sections:

- Разделы портала**
 - Новости
 - Введение
 - Translator и interpreter. В чем различие?
 - Профессия переводчик. Области
- Портал переводчиков / Бесплатные электронные книги / Электронные учебники по переводу**
- Реклама**
 - Яндекс Директ
 - Медицинский пер
 - Медицинский пер
 - специалистов в

A small image of a pen and paper is visible in the bottom right corner of the main content area.

Союз переводчиков России



ProZ

The screenshot shows the ProZ.com website as viewed in an Internet Explorer browser. The browser's address bar displays <http://www.proz.com/>. The menu bar includes "Файл", "Правка", "Вид", "Избранное", "Сервис", and "Справка". The toolbar features a search bar with a "WEB SEARCH" button, "My Apps", and various utility icons. The browser's Favorites bar shows "Избранное" and "Internet Explorer не может...". The website's header includes the ProZ.com logo with the tagline "The translation workplace", a "logout" link, a "Help" link, and the date "Nov 5 12:53". A navigation menu contains links for "Home", "KudoZ", "Jobs", "Directories", "Community", "Tools", and "My ProZ". A sidebar on the left welcomes new members, listing Jenny Chen, Lena-Karin Jansson, S_Reynolds, and camilleb, with a "Membership »" link. A central message box asks, "Did you know you can customize the home page? Click here to customize (and to hide this message)". The main content area features a "Translation jobs" section, stating "223,715 translation jobs posted", with buttons for "Your prefs" and "All pairs".

http://www.proz.com/ Яндекс

Файл Правка Вид Избранное Сервис Справка

WEB SEARCH My Apps

Избранное Internet Explorer не может... Новости

Translators & translator resources - ProZ.com

Translators & translator resources - ProZ.com
<http://www.proz.com/>

logout Help Nov 5 12:53

Home KudoZ Jobs Directories Community Tools My ProZ

Welcome new members!

- Jenny Chen
- Lena-Karin Jansson
- S_Reynolds
- camilleb

Membership »

Did you know you can customize the home page?
Click here to customize (and to hide this message)

Translation jobs
223,715 translation jobs posted

Your prefs All pairs

Интернет

- Наиболее популярные и мощные ПОИСКОВИКИ:
 - Google (www.google.com)
 - Яндекс (www.yandex.com)
 - Profusion - метапоисковая система (www.profusion.com)

Когда переводчику нужен Интернет?

1. Когда он хочет знать, что означает отсутствующий в словарях термин (если термин двух- или многословный лучше набрать его в кавычках)
2. Переводчику требуется найти определение термина (нужно набрать термин в кавычках и вслед за ним слова *dictionary definition*)

Когда переводчику нужен Интернет?

3. Переводчик хочет знать, что означает отсутствующее в словарях английское словосочетание:

- целесообразно давать его в кавычках;
- при поиске устойчивых словосочетаний полезно добавлять слово *glossary*;
- если поиск свободного словосочетания не дает прямого ответа, нужно проверить близкие к нему формы.

Когда переводчику нужен Интернет?

4. Переводчику встретилось незнакомое сокращение

- Acronym Finder (www.acronymfinder.com)
- для русского языка: www.Sokr.ru
- для подтверждения значения
обращаться к контексту
- если нет уверенности, оставить без
перевода

Когда переводчику нужен Интернет?

5. Заголовок документа или раздела не находит объяснения в последующем тексте
6. Переводчику необходимо знать, как выглядит некое устройство или схема технологического процесса
 - Google ☐ Images

Когда переводчику нужен Интернет?

7. Переводчику необходимо убедиться, что созданный им русский эквивалент термина действительно используется специалистами
8. Переводчику встретилось географическое название, и нужно проверить, как оно пишется по-русски
9. Для понимания цитаты переводчику необходимо найти цитируемый документ

Когда переводчику нужен Интернет?

- I 0. Переводчику необходимо ознакомиться со стандартом
- I I. Переводчику нужно найти патент:
 - Патентное ведомство США
(<http://www.uspto.gov/patft>)
 - Патентное ведомство Великобритании
(<http://gb.espacenet.com>)
 - Европейское патентное ведомство
(<http://preview.espacenet.com>)
 - Патентное ведомство РФ
(www.fips.ru/russite)

Советы переводчику при работе с Интернетом

1. Если на открытой web-странице разыскиваемый термин не бросается в глаза, нужно исполнить в меню браузера <Правка/найти на этой странице> + *Enter* (выделенный цветом термин может оказаться в конце документа). Или: *Ctrl + F*.
2. Если известно, какой фирме принадлежит оригинал документа, можно зайти на сайт этой фирмы и попытаться найти на нем дополнительную информацию
3. Очень часто сайт фирмы содержит словарь терминов

Советы переводчику при работе с Интернетом


4. Не следует ограничиваться «пробежкой» по описаниям web-страниц первой десятки, показываемым поисковой системой. Иногда ссылка с полезной информацией находится во второй или еще более дальней десятке
5. Поисковая система Rambler (www.rambler.ru) полезна при поиске постановлений РФ, законов и т.п.

Советы переводчику при работе с Интернетом

6. Если требуется вести поиск только среди pdf-файлов, нужно в поле поиска после термина добавить `filetype:pdf`.

Например: “feed pumps” filetype:pdf

6. Если pdf-файл слишком велик, можно посмотреть только его текстовую часть, для чего во второй строке описания файла щелкнуть по ссылке **View as HTML**



Автоматизированные системы перевода

